香港恒生大学

翻译文学硕士

Master of Arts in TRANSLATION (BUSINESS AND LEGAL)

(MA-TBL)

Develop high-level business and legal translation, interpreting and writing skills on this challenging degree, where you'll use state-of-the-art technology to gain the knowledge base and practical skills to succeed in the language services industry. You'll also develop an awareness of the international markets and environments, with a special focus on the Greater China, in which language professional work. You'll apply linguistic and conceptual skills to formulate solutions to complex business and legal translation tasks. At the same time, you'll deepen your understanding of translation theory, practice and research. You can also choose from optional modules informed by the leading research of our staff such as forensic linguistics, court interpreting, computer-aided translation. Contracted practitioners and leading academics come together in the School of Translation at HSUHK. This exciting programme will prepare you to succeed in a competitive and rewarding sector.

本课程注重培养学生商务与法律翻译能力以及口译与写作技巧。通过运用最先进的技术，传授学生语言服务业的基础知识和实用技巧。本课程强调学生的国际市场以及环境意识，尤其是大中华地区。通过本课程学习，学生可以运用语言以及概念化技能去解决复杂的商务与法律翻译议题。学生亦可深入理解翻译理论、实践以及研究。本课程还提供一系列前沿的选修课程，涵盖法证语言学、法庭传译和计算机辅助翻译等领域。恒大翻译学院师资雄厚，包括优秀教师和专业人士。商务与法律翻译领域竞争激烈，本课程将带领你通向成功之路。

翻譯學院
SCHOOL OF TRANSLATION
香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG

THE SCHOOL OF TRANSLATION

我们提供优质教学。师资队伍包括经验丰富的教授和年轻学者。大多数教师具有博士学位，毕业于海内外知名大学。专职教师既具有专业知识，又有在国际机构以及私募市场工作的丰富经验。我们一直推行小班教学，关注班上每一个学生。课堂气氛热烈，有良好的互动，师生关系亲密。

我们拥有先进的设施和丰富的资源。我们的会议传译设备符合联合国会议标准：每个传译员的同传厢备有隔音玻璃、电脑以及同传设施。翻译工作坊有 30 台高配电脑以及众多专业软件，可进行翻译、编程和配音。

恒大商务翻译中心与业界联系紧密。中心承接外界翻译以及传译项目，聘请学生译员。我们注重实务以及质量，提高学生的竞争力。

香港是一个多元文化以及语言交汇处，因此语言服务业有很大的发展机遇。

We offer quality teaching. We have experienced professors and we also have young academics. Most of them have PhD degrees from prestigious institutions overseas and in Hong Kong. Our teachers are practising professionals with experience of working in international organisations, as well as on the private market. We are committed to small-class teaching. As each student is given individual attention, we are able to create an unparalleled environment of intimacy, interaction and participation in our classrooms.

We have excellent facilities and resources to support your studies. Our conference interpreting facilities are built in compliance with the conference standards of the United Nations; each interpreter's booth is fitted with soundproofing glass and equipped with computers and simultaneous interpretation devices. The Translation Workshop will be the centre of your translation work, complete with 30 high-spec PCs and a wide range of specialist software for translation, programming and subtitling.

The HSUHK Business Translation Centre benefits from close links with the industry. We undertake translation and interpretation projects commissioned by external parties and then assign them to students as freelance assignments. We enhance the competitiveness of our students by coaching them in practical matters and providing quality assurance.

It's a great opportunity to prepare for a career in the language services industry in Hong Kong that's full of cultural and linguistic diversity.

翻译学院简介

PROGRAMME CONTENT 课程内容

Throughout the year you'll be introduced to the key concepts, methods and approaches in translation, interpreting and writing in business and legal contexts.

In the four Core Modules, you will acquire a solid foundation in the concepts, terminology and language for business and law. You will also get to know about the translation industry in Chinese communities worldwide.

In either semester, you choose Elective Modules on topics like forensic linguistics, bilingual legal drafting, court interpreting and computer-aided translation. You will be sharpening your skills through a wide variety of hands-on tasks and developing your theoretical and practical understanding of translation.

本课程会介绍商务与法律领域翻译、传译以及写作相关的核心概念、方法和策略。

四大核心课程侧重打好基础，让学生熟悉商务与法律领域的概念、词汇以及语言使用。同时亦会介绍全世界华语区的翻译业界情况。

每个学期有相关选修课程，如法证语言学、双语法律草拟、法庭传译以及计算机辅助翻译。通过一系列实践任务，培养学生技能，加深其对翻译理论与实践的了解。

课程大纲 CURRICULUM

CORE MODULES (3 credits * 4 = 12 credits)
核心课程 (3 学分 * 4 = 12 学分)

- TRA5001 | Concepts and Terminology in Business and Law 商务与法律概念与词汇
- TRA5002 | Language for Business and Law 商务与法律语言
- TRA5003 | Translation in Business and Law 商务与法律翻译
- TRA5004 | Translation Industry in Chinese Communities 华语区翻译业

ELECTIVE MODULES (3 credits * 5 = 15 credits)
选修课程 (3 学分 * 5 = 15 学分)

- TRA5101 | Business and Law in Greater China 大中华地区商务与法律
- TRA5102 | Computer Tools for Translation and Research 计算机辅助翻译与研究
- TRA5103 | Advanced English Writing for Business and Law 高阶英文商务与法律写作
- TRA5104 | 高阶中文商务与法律写作
- TRA5105 | Bilingual Legal Drafting 双语法律草拟
- TRA5106 | Linguistics for Business and Law 商务与法律语言学
- TRA5107 | Forensic Linguistics 法证语言学
- TRA5108 | Advanced Translation Studies 高阶翻译研究
- TRA5109 | Advanced Translation in Business and Law 高阶商务与法律翻译
- TRA5110 | Interpreting for Business and Law 商务与法律传译
- TRA5111 | Court Interpreting 法庭传译
- TRA5112 | Research Seminar 研究讨论课
- TRA5113 | Translation Project 翻译专题研究

To be eligible for graduation, students are required to complete a minimum of 27 credits and obtain a cumulative GPA of 2.0 or above.

*学生需至少修读 27 个学分，累积平均积点达到 2.0 或以上。

ENTRY REQUIREMENTS 入学要求

1. A Bachelor's degree from a recognized university or equivalent; and
   具有获认可的大学本科学历或同等学历；及

2. Documentary evidence demonstrating English proficiency (Pass in AS/AL Use of English; Level 4 or above in HKDSE English Language; TOEFL ≥ 550 (paper-based), ≥ 213 (computer-based), ≥ 79 (internet-based); IELTS ≥ 6.5; CET 6 ≥ 430; TEM-4 ≥ 70; or equivalent).
   完成以下任何一项英语语言能力考试：
   托福 ≥ 550（笔考），≥ 213（机考），≥ 79（网考）；雅思 ≥ 6.5;
   大学英语六级考试 ≥ 430；英语专业四级考试 ≥ 70。

Applicants may be required to take an entry test and/or interview. Preference will be given to applicants with a translation/business/law background.
申请者可能需参加入学考试和面试。具有翻译、商务或法律背景的申请者优先考虑。

学费 FEES

HKD100,800 (Hong Kong students) or HKD110,700 (non-Hong Kong students), subject to adjustment.
100,800 港元（香港学生）及 110,700 港元（非香港学生）。学费金额在每学年或会有调整。

NORMAL STUDY PERIOD 学制

1 year (full-time) or 2 years (part-time)
一年（全日制）/ 两年（兼读制）

访问生 VISITING STUDENTS

Brush up your professional language knowledge as your schedule permits. If you do not want to follow a full degree study programme, you can consider applying for admission as a visiting student to take one or more modules. You will be issued a transcript which certifies the credits you have successfully earned.
*NOT applicable to Mainland Chinese students, and Chinese students from institutions outside China.

你可以按照自己的计划安排，熟练专业语言知识。本课程亦向访问生开放。你可以申请成为访问生，修读一门或以上课程。你会获发成绩单，注明你修读的课程和学分。
*不适用于内地生和中国以外其他学校的中国学生

MORE ABOUT US 其他资讯

School of Translation
翻译学院

Bachelor of Translation
with Business (Honours) Programme
商务翻译 (荣誉) 学士课程

Master of Arts in Translation
(Computer-Aided Translation) Programme
翻译文学硕士 (电脑辅助翻译) 课程